

DOI: 10.26907/2074-0239-2019-57-3-52-57  
УДК 81'374

## РУССКО-КИТАЙСКИЕ СЛОВАРИ: ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВНИКА

© Резеда Каримуллина, Цзюньин Ли

### RUSSIAN-CHINESE DICTIONARIES: FORMING THE WORD-LIST

Rezeda Karimullina, Junying Li

Today, theoretical linguography deals with the issues of typology of language reference books, their macro- and microstructure. One of the oldest types of linguography, getting more and more topical today, is bilingual linguography. Our research is based on bilingual (Russian-Chinese) dictionaries of various types, published in 2000–2016. Most of the analyzed dictionaries (83%) are monoscopal, with one source language and one target language. Russian-Chinese dictionaries are actively updated, and numerous terminological, linguistic-culture specific, and linguistic-culturalogical dictionaries are published.

The research object is linguistic informativity of the macrostructure of language reference books. One of the key notions of linguography, as well as the essential component of a dictionary is a word-list. The issue of forming a word-list is one of the key issues of theoretical linguography. Subjective factors play an important role when forming a word-list, as there is still no objective criterion for selecting words for a language reference book.

The research revealed a number of mistakes and drawbacks related to the word-list of the Russian-Chinese dictionaries: a) unsubstantiated inclusion of units in the word-list, b) unsubstantiated absence of units in the word-list, c) misprints, spelling mistakes, d) violation of alphabetic order of words, e) incorrect use of illustrative material (pictures, photographs, etc.).

*Keywords:* word-list, macrostructure, bilingual linguography, dictionary, Russian language.

Теоретическая лингвография решает проблемы типологии языковых справочников, их макро- и микроструктуры. Одно из древнейших направлений словарного дела, не теряющее свою актуальность и сейчас, – двуязычная лингвография. Материалом для нашего исследования послужили русско-китайские словари XXI века различного типа, изданные с 2000 по 2016 гг. Большая часть анализируемых словарей (83%) – моноскопальные, с одним входным и выходным языком. Стоит отметить, что русско-китайские справочники активно обновляются, издается немало терминологических, лингвострановедческих, лингвокультурологических словарей и др.

Предмет изучения – лингвистическая информативность макроструктуры языковых справочников. Ключевое понятие лингвографии, а также важнейший компонент словаря – это словник. Формирование словника является одной из основных задач теоретической лингвографии. При его составлении немаловажную роль играют субъективные факторы, так как объективного критерия отбора слов для языкового справочника пока нет.

В процессе исследования русско-китайских словарей был выявлен ряд ошибок и недочетов, касающихся словника: а) необоснованное включение единиц, б) неоправданное отсутствие единиц, в) опечатки, орфографические ошибки, г) нарушение алфавитного порядка слов, д) некорректное использование иллюстративного материала (рисунки, фотографии и т. п.).

*Ключевые слова:* словник, макроструктура, двуязычная лингвография, словарь, русский язык.

В эпоху активного внедрения информационных технологий в научные исследования трудно переоценить роль словарного дела. Словарь помогает осмыслить культурное наследие народа. Можно сказать, что все знания, накопленные человечеством, перерождаются в словарную форму.

Тысячелетиями составление языковых справочников имело сугубо прикладной вспомогательный характер, но с увеличением информаци-

онных возможностей возникла необходимость в создании теоретической базы словарного описания. Теоретическая лингвография<sup>1</sup> и сегодня ре-

<sup>1</sup> Под лингвографией мы понимаем «раздел языкознания, занимающийся теорией и практикой составления языковых справочников (словарей), подразделами лингвографии являются лексикография, фразеография, морфемография и др.» [Галиуллин, 2017, с. 4–9].

шает проблемы типологии справочников, вопросы их макро- и микроструктуры.

Один из древнейших видов лингвографии, но при этом всё более и более популярный – это двуязычная лингвография. Известно, что первые словари, дошедшие до наших дней, были переводные. До настоящего времени человечеством созданы тысячи билингвальных словарей, при этом работа в этом направлении до сих пор является важной и востребованной.

Лингвографические разработки ведутся и в Казанском федеральном университете, в настоящее время существует Казанский лингвографический фонд, в котором представлены словари русского и татарского языков, а также публикации, посвященные различным проблемам лингвографии.

Предметом нашего исследования является лингвистическая информативность макроструктуры языковых справочников. Материалом исследования послужили двуязычные (русско-китайские) словари XXI века различного типа, изданные с 2000 по 2016 гг.

В двуязычной лингвографии немаловажное значение имеет адресат словаря. Анализируемые русско-китайские справочники являются в основном монодирекциональными, то есть предназначены носителям китайского языка, изучающим русский язык. В данных лингвографических источниках основные компоненты макроструктуры приведены на китайском языке. Часть двуязычных словарей – бидирекциональные: имеют двух адресатов.

Большинство анализируемых в данной работе двуязычных языковых справочников (83%) является однонаправленными (моноскопальными), с одним входным и выходным языком.

Среди рассматриваемых лингвографических источников по объему можно выделить краткие (описывающие до 8000 единиц), средние (от 8000 до 21000 единиц) и большие. Некоторые исследователи данный признак – количество описываемых единиц – относят к формальному. Однако, по мнению других ученых, его «следует воспринимать исключительно как содержательный (неформальный) критерий» [Дубичинский, с. 109].

Анализируемые словари подразделяются на общеязыковые (или общие), охватывающие весь состав языка (65%), и специальные, терминологические (35%). Некоторые лексикографы, в частности В. П. Берков, к специальным относят словари, описывающие «не-терминологические единицы»: фразеологические, словари крылатых слов [Берков, с.12]. В рамках нашего исследова-

ния подобные справочники рассматриваются как общие.

Стоит отметить, что русско-китайские словари активно обновляются, издается немало терминологических, лингвострановедческих, лингвокультурологических словарей и др.

Макро- и микроструктура языкового справочника во многом определяется его типом. К макроструктуре относят состав частей лингвографического источника: предисловие (введение), список сокращений, различные приложения, отбор лексики, характер словника, принцип расположения словарных статей.

Расположение языкового материала в анализируемых лингвографических источниках бывает трех видов:

А) начально-алфавитный (или прямой алфавитный), так структурировано подавляющее большинство словарей;

Б) алфавитно-гнездовой;

В) тематический (единицы группируются по понятиям, по смыслам).

Одно из ключевых понятий лингвографии, а также важнейший компонент языкового справочника – словник. Он включает в себя «все единицы, которые формируют область описания словаря», расположенные по определенной системе и являющиеся «входами в словарь» [Баранов, с. 75].

В теоретической лингвографии под словником понимают «совокупность описываемых в словаре единиц, включая заголовочные и внутрисклассовые единицы» [Галиуллин, 2017, с. 38].

Многими лексикографами совершенно справедливо отмечается, что качество словника определяет качество словаря. При разработке словника необходим строгий и системный отбор. Надо признать, что в современной лингвографии четко определенного объективного критерия отбора слов для языкового справочника пока нет. При составлении словника немаловажную роль играют субъективные причины, в результате чего нельзя исключить влияние идиолектного фактора. Трудно предписать автору, какие слова должны входить в состав словника. Проблема формирования словника является одной из основных проблем теоретической лингвографии. По мнению многих исследователей, отбор единиц в языковые справочники зависит от целей и адресата (см. работы П. Н. Денисова, Ф. П. Филина и др.). Были попытки разработать критерии отбора слов для словника; например, во всех лексических единицах учитывать центральность и периферийность относительно нескольких шкал (или измерений): времени, пространства, употребительности, производности и стилисти-

ческой маркированности (подробнее см. в [Апрес-ян]); обращать внимание на замкнутые лексические группы употребительных слов типа времен года, сторон света и т. п. (подробнее см. в [Галиуллин, 2015]).

Нередко критерии отбора составителями словарей задаются, но не всегда последовательно соблюдаются. Выявленные в результате анализа ошибки, неточности, касающиеся словника, можно распределить по следующим группам.

- Необоснованное включение единиц в состав словника.

Подобного рода недочеты встречаются в анализируемых лингвографических источниках довольно часто. Так, в предисловии составители отметили, что в словарь включены слова, отражающие русскую культуру, однако возникают вопросы по поводу появления таких лексем, как *кислород*, *негры* и ряд других (см. [Хуан, 2005]); *аборт*, *ауди*, *гомик*, *гомосексуализм*, *порше*, *Шерлок Холмс* и др. (см. [Хуан, 2000]).

В ходе анализа были выявлены случаи включения малоупотребительных слов, индивидуально-авторских, окказиональных образований. Например, в учебном словаре приводятся слова *кинококтейль*, *магазин-квартира*, *сбрызг*, *спортсменка-балерина*, *спутник-шпион*, *фотокосмический*, *химчисточный*, *хлопки-насмешки*, *хоббист* [Русско-китайский учебный словарь], которые не отмечены ни в одном словаре русского языка, отсутствуют они и в Национальном корпусе русского языка.

Вызывает сомнение включение в словарь лингвистических терминов таких единиц, как *муки Прометейя*, *ничье*, *обжитый человеком*, *образ жизни*, *положение дел*, *представление*, *язык о женщине* и др. [Новый русско-китайский и китайско-русский словарь лингвистических терминов].

- Неоправданное отсутствие слов в составе словника.

При отборе словника языкового справочника не всегда учитываются материалы соответствующих лингвографических классов, иногда минимальных, двухкомпонентных (например, антонимического характера).

Так, например, в учебном словаре приводятся отдельной словарной статьей единицы *двухсотый*, *трехсотый*, *пятисотый*, *шестисотый*, *семисотый*, *восемисотый*, но отсутствуют *четырёхсотый*, *девятистотый*; есть *ярко-красный* [Русско-китайский учебный словарь], но нет названий других цветов, например, *ярко-синий*, *ярко-зеленый*. Между тем в Национальном корпусе русского языка *ярко-зеленый* имеет 62 вхожде-

ния, *ярко-синий* – 54 вхождения, тогда как *ярко-красный* – только 3 вхождения.

В лингвокультурологических и лингвострановедческих справочниках нередко отсутствуют единицы, характерные для русской культуры. Так, в лингвокультурологическом словаре русского языка слов *гречиха*, *морковь*, *пишеница*, *рожь* нет, хотя есть слова *капуста*, *картофель* (*картошка*), *репа* [Хуан, 2005]. Из тематической группы «Музыкальные инструменты» представлены слова, относящиеся к народным и международным музыкальным инструментам, *балалайка*, *барабан*, *скрипка* и т. д., но не включены названия таких русских народных музыкальных инструментов, как *баян*, *гармонь*, *гусли*. В разделе «Жилище и место жительства» приводится единица *хрущёвка*, но *сталинка* отсутствует [Там же].

В лингвострановедческом словаре русского языка отсутствует словарная статья *П. И. Чайковский*, при этом есть статьи, посвященные *М. И. Глинке*, *С. В. Рахманинову*, а также *А. К. Глазунову*, которого иногда называют творческим преемником П. И. Чайковского; приводятся словарные статьи *И. Левитан*, *И. Репин*, *А. Саврасов*, но удивительно, на наш взгляд, отсутствие информации об *И. Айвазовском* [Хуан, 2000].

Нередко в словарях наличествуют производные слова при отсутствии употребительных производящих лексем; в частности, в русско-китайском словаре активной лексики есть слово *американский*, но нет *Америка*, есть *Азия*, *Япония*, но нет *азиатский*, *японский* (хотя приводятся *Европа* и *европейский*, *Китай* и *китайский*); включены единицы *ёлка*, *космический*, *химический*, при этом отсутствуют *ель*, *космос*, *химия*. Для ряда слов в качестве заголовочной единицы приводятся формы прилагательного и наречия, например, *далёкий*, *далеко*, *тихий*, *тихо*, тогда как у некоторых слов какая-либо из частей речи отсутствует; например, есть *яркий*, *ясно*, нет *ярко*, *ясный* и т. п. [Русско-китайский словарь активной лексики]

- Следующая группа недочетов, которую можно выделить, – опечатки, орфографические ошибки.

Недопустимо, чтобы в словаре, к какому бы типу он ни относился, были подобные погрешности.

Так, в учебном словаре, к сожалению, встречается ошибочное написание элемента *мини*: *миниавтобус*, *миникомпьютер*, *миниюбка*. Хотя в этом же языковом справочнике представлено и правильное написание: *мини-автомобиль*, *мини-грузовик*, *мини-книга*, *мини-мобиль*, *мини-футбол*

и т. п. [Русско-китайский учебный словарь]. В словарях лингвистических терминов приводятся следующие неправильные формы: *лингвокоцептология* (вместо *лингвоконцептология*), *метафорический модель* (вместо *метафорическая модель*), *механический повторцитация*; названия лингвистических школ, кружков написаны строчными буквами: *ленинградская фонологическая школа, московская лингвистическая школа, пражский кружок* и т. п. [Новый русско-китайский и китайско-русский словарь лингвистических терминов]. Также можно отметить неправильное написание следующих слов: *дизъюнкция* (вместо *дизъюнкция*), *изъяснительное предложение* (вместо *изъяснительное предложение*), *кумулятивная функция* (вместо *кумулятивная функция*), *лабиализация* (вместо *лабиализация*), *массмедиа* (вместо *массмедиа*), *межсвязочная щель* (вместо *межсвязочная щель*), *флективно-агглютивный* (вместо *флективно-агглютивный*) и др. [Ли].

- Нарушение алфавитного порядка слов.

Недочет, казалось бы, незначительный, но если единицы стоят не в алфавитном порядке, то поиск их может быть затруднен, а это, безусловно, снижает информационный потенциал словаря; см., например, в [Новый русско-китайский и китайско-русский словарь лингвистических терминов]:

*правило наследования*  
*правило баланса*  
*правило закреплённости*  
*правило легальности*  
 <...>  
*эллиптическая субстантивация*  
*эллиптическая речь*  
 <...>  
*частная теория перевода*  
*частная парадигма*  
*частная фонетика*  
 <...>  
*язык-лидер*  
*язык межнационального общения*  
*языкознание*  
*язык-основа*  
*язык-посредник <...>*

В некоторых двуязычных словарях значение слова раскрывается с помощью средств визуальной наглядности (рисунков, фотографий и т. п.). Иногда элементы иллюстрированного, картинного словаря вводятся в языковой справочник обычного типа, так как в некоторых случаях только рисунок может наглядно показать, как, например, выглядит национальная одежда, в частности *косоворотка, чувяки* и др., или различные предметы быта и т. п. В монодирекциональ-

ном словаре совершенно обоснованно приводятся рисунки для таких заголовочных единиц, как *домбра, плуг, собор, телега, тройка* (в значении «три лошади в одной упряжке»), *ушанка, ушат* [Русско-китайский учебный словарь]. Для эффективного использования картинных словарей в процессе обучения зрительный ряд и иллюстративные примеры должны находиться в тесном единстве.

Иногда бывает так, что рисунок не выполняет семантизирующей функции, иллюстрация непонятная: см. изображения к словарным статьям *дуб, горох, земляника, клубника, кукушка, лён, малина, мандарин, овёс, редис, репа, свёкла, собор, стопка* (в значении «небольшой стаканчик для»), *фасоль, церковь* и мн. др. [Там же].

Еще больше вопросов вызывает отсутствие изображений для некоторых заголовочных единиц, например, *форменка, фуфайка, черепица, юрта* и др., тогда как приводятся рисунки для следующих слов: *бокал, дорога, душ, жираф, лампа, лодка, лопата, полка, пылесос, попугай, рояль, рука, сумка, тумбочка, чайник* и др. [Там же].

В ходе анализа было выявлено, что для терминологических русско-китайских словарей в качестве заголовочного слова характерна подача составных лексических единиц: *прагматические инструкции, союзное сложное предложение* и т. п. [Новый русско-китайский и китайско-русский словарь лингвистических терминов]. При подобном подходе целесообразно оформление отсылочных статей, например: *инструкция* см. *прагматические инструкции; предложение* см. *союзное сложное предложение* и т. д.

Нередко можно встретить неодинаковую подачу заголовочных единиц – в форме единственного и множественного числа; например, в [Там же] приводятся статьи *лингвокультурологические словари, лингвострановедческие словари, словари синонимов, словари эпитетов, полные паронимы, повторяющиеся образы* и мн. др., наряду с этим включены единицы *орфографический словарь, орфоэпический словарь, фразеологический словарь, этимологический словарь, словарь паронимов, словарь омонимов, полный эквивалент, повторяющийся союз*; для некоторых единиц приводятся обе формы – *полные модальные вопросы* и *полный модальный вопрос, полные диктальные вопросы* и *полный диктальный вопрос* и т. п.

Таким образом, мы видим отсутствие четких критериев отбора слов для словника, часто в принятии решения о включении / невключении единиц в состав словника значительную роль играют субъективные факторы. При создании сло-

варя каждый автор или составитель самостоятельно определяет, какие компоненты должны входить в его макроструктуру. При этом важно помнить, что включение той или иной информации зависит от адресата словаря, его назначения.

Выполненный анализ двуязычных (русско-китайских) словарей выявляет недочеты в словниках языковых справочников, характер этих недочетов указывает на необходимость большей системности и объективности в лингвоописании. Значительную роль в решении указанных задач, в совершенствовании словарной деятельности в анализируемой области призвана сыграть компьютерно-информационная поддержка лингвографии: создание электронных языковых справочников и сводных словарных фондов, регистрация и описание лингвографических классов различного характера, сформированных с учетом разнообразных параметров.

#### Список литературы

- Апресян Ю. Д. Лексикографическая концепция Нового большого англо-русского словаря // Новый большой англо-русский словарь: в 3 т.: ок. 250 000 слов. М.: Рус. яз., 1993. Т.1. 832 с.
- Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
- Берков В. П. Двуязычная лексикография: учебник. 2-е изд., перераб. и доп. М.: АСТ: Астрель, 2004. 236 с.
- Галиуллин К. Р. Лингвографические классы в языковых справочниках XXI века / К. Р. Галиуллин, Г. Н. Каримуллина, Р. Н. Каримуллина // И. А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: междунар. конф.: V Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 12-15 окт. 2015 г.): тр. и матер.: в 2 т. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2015. Т.2. С.64-66.
- Галиуллин К. Р. Основы лингвографии: учебно-метод. пособие / К. Р. Галиуллин, Р. Н. Каримуллина. Казань: Казан. ун-т, 2017. 68 с.
- Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2009. 432 с.
- Ли Ф. Новый русско-китайский и китайско-русский словарь лингвистических терминов / Фаюань Ли, Юань Юй, Сыжу У. Пекин: Изд-во Академии общественных наук КНР, 2016. 438 с.
- Новый русско-китайский и китайско-русский словарь лингвистических терминов / под ред. Дин Сяомэй. Далянь: Изд-во Даляньского морского ун-та, 2014. 382 с.
- Русско-китайский словарь активной лексики / под ред. У Ликун. Харбин: Изд-во Харбин. технол. ун-та, 2012. 158 с.
- Русско-китайский учебный словарь. Пекин: Шаньху иньшугуань, 2010. 1226 с.
- Хуан С. Лингвокультурологический словарь русского языка / С. Хуан, Г. Лю. Чжэнчжоу: Вэйсин, 2005. 916 с.
- Хуан С. Лингвострановедческий словарь русского языка. Пекин: Сяньдай, 2000. 745 с.

#### References

- Aprasian, Yu. D. (1993). *Leksikograficheskaia kontseptsiia Novogo bol'shogo anglo-russkogo slovaria* [Lexicographic Conception of the New Large English-Russian Dictionary]. *Novyi bol'shoi anglo-russkii slovar'*: v 3 t.: ok. 250 000 slov. T. 1, 832 p. Moscow, Rus. iaz. (In Russian)
- Baranov, A. N. (2001). *Vvedenie v prikladnuyu lingvistiku: ucheb. posobie* [Introduction to Applied Linguistics]. 360 p. Moscow, Editorial URSS. (In Russian)
- Berkov, V. P. (2004). *Dvuiazychnaia leksikografiia: uchebnik* [Introduction to Applied Linguistics]. 2-e izd., pererab. i dop. 236 p. Moscow, AST, Astrel. (In Russian)
- Dubichinskii, V. V. (2009). *Leksikografiia russkogo iazyka: ucheb. posobie* [Lexicography of the Russian Language]. 432 p. Moscow, Flinta, Nauka. (In Russian)
- Galiullin, K. R. (2017). *Osnovy lingvografii: uchebno-metod. Posobie* [Fundamentals of Linguography]. K. R. Galiullin, R. N. Karimullina. 68 p. Kazan, Kazan. un-t. (In Russian)
- Galiullin, K. R. (2015). *Lingvograficheskie klassy v yazykovykh spravochnikah XXI veka* [Linguographics Classes in Language Reference Books of the 21<sup>st</sup> Century]. K. R. Galiullin, G. N. Karimullina, R. N. Karimullina. I. A. Boduen de Kurtene i mirovaya lingvistika: mezhdunar. konf.: V Boduenovskie chteniia (Kazan. feder. un-t, 12-15 okt. 2015 g.). Tr. i mater.: v 2 t. Kazan, izd-vo Kazan. un-ta. T. 2, pp. 64-66. (In Russian)
- Huan, S. (2000). *Lingvostranovedcheskii slovar' russkogo iazyka* [Linguo-cultural Dictionary of the Russian Language]. 745 p. Pekin, Syan'dai. (In Russian, in Chinese)
- Huan, S. (2005). *Lingvokulturologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Linguocultural Dictionary of the Russian Language]. S. Huan, G. Lyu. 916 p. Chzhenchzhou, Veisin. (In Russian, in Chinese)
- Li, F. (2016). *Novyi russko-kitaiskii i kitaisko-russkii slovar' lingvisticheskikh terminov* [New Russian-Chinese and Chinese-Russian Dictionary of Linguistic Terms]. Faiuan' Li, Iuan' Iui, Syzhu U. 438 p. Pekin, izd-vo Akademii obshchestvennykh nauk KNR. (In Russian, in Chinese)
- Novyi russko-kitaiskii i kitaisko-russkii slovar' lingvisticheskikh terminov* (2014) [New Russian-Chinese and Chinese-Russian Dictionary of Linguistic Terms]. Pod red. Din Siaomei. 382 p. Dalian', izd-vo Dalian'skogo morskogo un-ta. (In Russian, in Chinese)
- Russko-kitaiskii slovar' ileksiki* (2012) [Russian-Chinese Dictionary of Active Vocabulary]. Pod red. U Likun. 158 p. Harbin, izd-vo Harbin. tekhnol. un-ta. (In Russian, in Chinese)
- Russko-kitaiskii uchebnyi slovar'* (2010) [Russian-Chinese Dictionary for Students]. 1226 p. Pekin, Shan"u in'shuguan'. (In Russian, in Chinese)

The article was submitted on 06.09.2019  
Поступила в редакцию 06.09.2019

**Каримуллина Резеда Нурутдиновна,**  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
re\_ka@mail.ru

**Цзюньин Ли,**  
аспирант,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18.  
lijunying1103@126.com

**Karimullina Rezeda Nurutdinovna,**  
Ph.D. in Philology,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
re\_ka@mail.ru

**Junying Li,**  
graduate student,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
lijunying1103@126.com